

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

Hungarian / Hongrois / Húngaro
A: literature / littérature / literatura

Standard level
Niveau moyen
Nivel medio

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. A megfelelőtől a jóig értékelt irodalmi elemzés tartalmazza:

- felismeri, hogy az elbeszélő személyes tapasztalatával, gondolataival kezdődik a novella (egyes szám első személyű elbeszélő), és csak később vált át tényleges történetmesélésbe (egyes szám 3. személy)
- felismeri a novella üzenetét: az utak hossza attól függ, hogy ki megy rajtuk és merre tart
- az elbeszélő személyes élményeiről, reflexióiról szól a novella eleje, maga a történet egyfajta illusztrációként is szolgál a mondanivalóra
- felismeri a párhuzamot a villamos és a férfi lelkiállapota között (amíg nem akar a férfi megbocsátani, nem is tud részt venni a gyerek játékában – azaz nem tudja beindítani a lehegesztett villamost; a lehegesztett villamos magányos, ritkán ülnek rajta, hiszen nem tölti be a rendeltetését, nem lehet rajta ténylegesen utazni – a férfi ilyen, dacos, nem tölti be igazán apai szerepét – nem akar részt venni a gyermek játékában, és nem akar kibékülni az anyával)
- kitér a gyermek apjába vetett naiv hitére: apának minden lehetséges – játékból még a lehegesztett villamossal is el tudnak menni az anyjához
- az álmok és a valóság közt feszülő ellentétre kitér (a gyerek játszik, álmodozik – talán, hogy kibékülnek a szülei – a férfi nem akar részt venni ebben, még játékból sem)
- kitér a férfi jellemzésének furcsaságára: alig tudunk meg valamit róla, de nagyon hangsúlyos a hozzáállása – nem akar megbocsátani, illetve hangsúlyt kap a szelíd szemé
- felismeri a férfi jellemzésében feszülő ellentétet: szelíd szemű, de nem akar megbocsátani – szelíd de kemény szívű
- értelmezni tudja a kutya megjelenésének funkcióját: fordulópont a cselekményben
- észreveszi és kitér az igeidő változásának jelentőségére (nem akar – akart megbocsátani)
- kitér a férfi viselkedésében és lélekállapotában végbemenő változásra, elemzi annak lépéseit hogyan jut el az eltökélt meg-nem-bocsátástól a felszabadult megbocsátáshoz.

A nagyon jótól a kiválóig értékelt irodalmi elemzés tartalmazza továbbá:

- felismeri az utazást, mint toposzt, kitér az utazás motívumaira (villamos, sínpár, utasok, utca, autók, tengeri útra való utalás – Tengerészkapitány)
- felismeri, hogy a valóság és a játék, a vágyak ellentétben vannak egymással, de ha valaki nagyon akar valamit, meg tudja tenni, és ha már játékból hajlandó „elindítani a villamost” (elindulni a megbocsátás útján), akkor a valóságban is van erre esélye és lehetősége
- részletezi a kutya szerepét: kutya=a hűség jelképe; de fiatal kutya, ahogy a kislány gyerek még, szereti a gazdát – bár valószínűleg nem velük él, hanem az anyukával, felidéz bizonyos emlékeket a megjelenése, ami végül arra indítja a férfit, hogy megbocsásson
- felismeri, hogy a rövid sínpár és a kerítés csak addig akadály, amíg a férfi nem akar elindulni a megbocsátás hosszú és bonyolult útján, akkor sínek nélkül is halad a villamos és a kerítés is kettéválik.

2. A megfelelőtől a jóig értékelt irodalmi elemzés tartalmazza:

- felismeri, hogy a lírai én tudatában van múlandóságának, mégis békés derűvel szemléli
- kifejti, hogy milyen életszakaszt mutat be a költő (érett kor – élet nyara metafora; de még tevékeny, hasznos élet; ugyanakkor az elmúlás jelei már láthatóak, érezhetőek)
- elemzi a soráthajlások ilyen gyakori használatának hatását (szaggatottá, zaklatottá teszik a verset, annak ellenére, hogy maga a mondanivaló, a téma, és annak megfogalmazása egyáltalán nem fájdalmas, inkább derűsen nyugodt)
- kitér arra, hogy mi ennek a derűnek a forrása (annak felsorolása, hogy mi mindennek lehet örülni, mennyi mindennel lehet foglalkozni)
- felismeri, hogy a vers a kezdő kérdésre (hiányos mondat: mi hervad?) adott válasz: érveket sorol fel, amiért nem igaz, hogy „hervad már”
- kifejti a természeti képek szerepét (nyárvégi hangulat megteremtése; a nyárutó párhuzamba állítása az élet derekával, az érett felnőtt léttel, amikor már nem rohan az ember, megéli a pillanatokot – ha elfárad, pihen; tudja, mindennek eljön az ideje: megéri)

a gyümölcs – nem máról holnapra, de egy folyamat eredményeként, az ember is így érik meg az idővel)

- észreveszi, hogy egyetlen versszakban, a 3-ban egyáltalán nincs soráthajlás – kitér ennek hatására (a 3. versszak a vers csúcspontja, fordulópontja: lelassul a vers, mintha lecsillapodna a lírai én vitakedve – és itt jelenik meg az első valóban ősz idéző elem, a hulló falevél)
- hasonlat, megszemélyesítések felismerése
- megemlíti, hogy az élet egyes szakaszainak megfeleltetése egyes évszakokkal kedvelt költői eszköz, toposz
- elemzi a vers lezárását, kitér arra, ahogyan a természeti kép átlényegül és egyértelmű többletjelentést kap (csendes, békés magány, a lassú, de elkerülhetetlen elmúlás képei: „este, csúszik észrevétlen, nyugati”, szúvak szorgos pusztítómunkája).

A nagyon jótól a kiválóig értékelt irodalmi elemzés tartalmazza továbbá:

- Kitér a kérdés többértelműségére: kit szólít meg? (olvasót, önmagát, esetleg vitázik valakivel – egy nagy előddel – ?)
 - felismeri, hogy a vers klasszikus időmértékes verseléssel íródott
 - kitér a szintaxis szabályossága és a sok soráthajlás szabálytalansága közti ellentétre, mely feszültséget teremt, annak ellenére, hogy maga a mondanivaló, a szóhasználat, a vers gondolatisága és képei mind-mind a békét, megnyugvást, elfogadást sugallják
 - alliterációt (szúvak szorgos), hangutánzó szót (percegés) felismeri és hangulatteremtő hatására kitér
 - elemzi a szúvak munkájának szerepét az elmúlásban, a pusztulásban – nem véletlen, hogy pontosan ezzel a képpel zárja a verset, hiszen ez figyelmeztet arra, ahogyan a szú belülről rágja, teszi tönkre a „szemöldökfát”, ami egy fontos statikai elem a házban – úgy az embernek is a „váza”, a teste lesz egyre gyengébb az idő múlásával, mígnem majd összeomlik
 - kitér a nyár idilli ábrázolására és ennek hatására (a derűs életigenlés – és az elmúlás elkerülhetetlenségének nyugodt tudomásulvétele)
 - nem elvárás, de dicséretre méltó, ha felismeri, hogy a felütés (Hervad már?) felidézi Berzsenyi azonos című versét – így vitába száll a nagy előddel (aki sokkal melankolikusabban, fájdalmasabban szól az elmúlásról).
-